

chez nous

Newsletter of

La société canadienne-française

Le président parle

La Société Canadienne-Française du Minnesota is marching forward with many projects and programs. We hope that you will become actively involved in one or more of our features. I wish to commend the Committee on the Festival of Nations for their tremendous work and plans for our participation.

We would like to see all of our members visit the Festival of Nations, May 1 - 3 at the Civic Center in St Paul.

I would also like to see each committee contribute an article for the Chez Nous newsletter, which is published every two months. The newsletter should be a storehouse of information on the history of French-Canadians in Minnesota, on the special cultural aspects and traditions that make our heritage so great. The newsletter should contain vignettes of outstanding people of our group who contributed to the founding and settlement of our state.

The newsletter also should keep abreast of all the projects and programs listing places, dates and times.

All the members have received an invitation to come to Eastern Canada with me June 27 to July 12. What a wonderful opportunity to visit the home of your ancestors. It will be a fun-trip filled with history, beautiful scenery, friendly encounters and lasting memories. Get your reservations in early, before May 15th. John Rivard

mai 1981 No.7 Vol.1

note de l'éditeur

Le temps du muguet. The beautiful time of the year is back again with its promise of endless sunny days. The trees are budding, the lilacs and muguet are emerging bravely. People everywhere are preparing: fields, gardens, flower beds. Most homes undergo what is called "un grand ménage." Spring, a rebirth, a new beginning.

Spring is the season of Easter bonnets and colored eggs, children making their First Communion. Spring is the wonderful time when we honor our Mothers.

You will find in this Chez Nous a French-Canadian poem written by Georges Dor and called "Chanson pour ma Mère."

To all the Mothers of the world,
Happy Mother's Day.

Francine



Rapports du comité

HISTORICAL COMMITTEE:

Georges Labrosse

TOUR MAY 9th

The Church of the Sacred Heart
Faribault House & Cemetery

Anyone interested, please con-
tact Georges Labrosse.

Thanks to all who have contribu-
ted materials to the Historical Committee
Archives. Anyone wishing to do so in the
future please see any member of the His-
torical Committee.

We are looking for 2 volunteers;

one to co-chair the Historical Committee,
one to take minutes at the meetings.

MEMBERSHIP - Evelyn Lund

The Société is glad to welcome
new members. They are:

Mrs. M. A. Starr

Mr. A. J. Lamoure

James F. Chevalier

Mr. & Mrs. G. McDonnough

Marty Yellard

Ray Bennett Jr.

Dennis Hoffa/Jacques Desève

Please note: All membership renewals
may be sent directly to Sera Byrne,
treasurer. address:
992 Lincoln, St. Paul, Mn. 55105.

If you want to vote at the June
meeting, please renew as soon as
possible.

VOLUNTEER NEEDED to head a Special
Events Committee to take charge of
parades, festivals etc. If interes-
ted call Sera at 226-2233.



CHANSON POUR MA MÈRE

C'est une petite chanson
Sans importance,
Que chantait souvent autrefois
Ma maman,
En repassant son linge
Ou en tricotant,
Sur un air de valse,
Une musique à trois temps.

Elle répétait en chantant
Des mots étranges.
Je t'aime, tu m'aimes mon ange.
On s'aimera.
Et de temps en temps
Elle s'arrêtait
Et laissait tomber
Ses broches et son tricot...

Moi je l'écoutais tout heureux
De l'entendre dire,
Je t'aime, tu m'aimes mon ange,
Croyant que c'était moi
Qu'elle aimait ainsi,
D'un amour si tendre,
Et qu'elle chantait
Cette chanson pour moi...

Maintenant, je sais que cette
Chanson si tendre,
Elle la chantait en pensant
A ses amours.
De grandes amours,
Des amours d'enfance,
Amours de jeunesse
Qu'on ne vit qu'une fois...

Et je sais aussi que le temps
Passe aussi vite
Que cette chanson que ma mère
Chantait autrefois.

La valse est finie,
Ma mère est partie.

A peine le temps de compter

Une, deux, trois,

Une, deux, trois,

Une, deux, trois...

DID YOU KNOW that Pierre Radisson was
the first Frenchman to set foot on Minne-
sota soil " in 1658 ".

potpourri

PEA SOUP DAYS, SOMERSET, WI.

St. Jean Baptiste Day will be observed on Sunday, June 21st. The tentative schedule for the day is as follows:

- 10:00 Mass at St. Anne's French Church
- 11:00 Visit church cemetery
- 12:00 Picnic in Village Park
- 2:00 Parade begins. Formation time at 1:00 p.m.
- 4:00 Les Joyeux Baladins perform
- 6:00 Sing-along at Ben's Piano Bar

There will be pea soup and wine. Pop and beer will be available nearby. Bring your own picnic lunch. Parade chairman: George LaBrosse Pea Soup Days chairman: Ralph Germain.

Francine Roche has been elected official representative for LA SOCIÉTÉ at the Rencontre des Peuples Francophones workshops and festival in Quebec City July 2 - 5.

The Société is also sponsoring three French students from the Twin Cities' schools. The students' expenses will be paid by the Quebec Government.

FRENCH CANADA TRIP June 27 - July 12 conducted by John Rivard

A meeting of those participating and those interested will be held Thur. May 14 at 7:30 p.m. at the Canadian Consulate (15 So. 5th St. Mpls.) in order to make final plans and supply information.

The amendments published in the last newsletter were passed at the April 14th meeting.



ELECTIONS

The following names have been submitted by the nominating committee for positions on the Board of Directors:

- | | |
|-----------------|-----------------|
| Lee Collatz | Evelyn Lund |
| John Rivard | George LaBrosse |
| Francine Roche | Dorothy Landry |
| Madeleine Roche | |
| Justa Cardinal | |

The president will invite nominations from the floor. Persons nominated should have been approached beforehand as to willingness to serve.

ST. JEAN BAPTISTE DAY - June 24

The St. Jean Baptiste festivities came to us from French settlers of the 17th century as they began to inhabit the banks of the St. Lawrence River. Originally this day was in celebration of the summer solstice - the shortest night of the year - and this was marked by the lighting of fires.

The first fires of the St. Jean Baptiste date back to 1636, and continued on through the years accompanied by religious ceremonies. St. Jean Baptiste for a long time was not of patriotic significance. First - it was the feast of the patron saint, and a celebration of the descendants of the early settlers. In 1834, it was recognized as the national day of pride for the French Canadians.

The following delightful items are for sale through Ralph Germain:

- French Canadian sash
- Fleur de Lys pin
- C'est la vie T-shirt
- Société T-shirt
- Charter Member Buttons
- assorted Société Jackets

LA CHANSON DU MOIS

A LA CLAIRE FONTAINE

A la claire fontaine, m'en allant promener,
J'ai trouvé l'eau si belle que je m'y suis baigné.

Refrain: Il y a longtemps que je t'aime,
Jamais je ne t'oublierai.

J'ai trouvé l'eau si belle que je m'y suis baigné;
Sous les feuilles d'un chêne, je me suis fait sécher.

Sous les feuilles d'un chêne, je me s
fait sécher;
Sur la plus haute branche, un rossignol
chantait.

BOARD OF DIRECTORS

John Rivard	Ralph Germain
Chelle Stone	Dorothy Landry
Seraphine Byrne	George LaBrosse
Evelyn Lund	Lucille Ingram
Justa Cardinal	Judd Sandberg
Sr. Ella Germain	

COMMITTEE CHAIRPERSONS

PRESIDENT	John Rivard	1-253-2199
SOCIAL	Justa Cardinal	776-5087
HISTORICAL	George LaBrosse	455-3128
MEMBERSHIP	Evelyn Lund	789-7051
FINANCIAL	Sera Byrne	226-2233
PUBLICITY	Lucille Ingram	533-0899

* Due to increasing costs of printing and mailing, this is your last issue of CHEZ NOUS unless '81 dues have been paid.

MAY

- 9 Historical Committee tour in Faribault Mn.
- 16 Meeting at LeRoy Dubois, 7:30 p.m. (Cataloguing archives).
- 18 Board meeting, 7:30 p.m.

JUNE

- 1 General Membership Meeting
Annual election of Board of Directors and Officers.
St. Louis Parish, 7:30 p.m.
- 15 Board Meeting, 7:30 p.m.
- 21 Somerset Pea Soup Days,
Celebration of St Jean Baptiste.

There will be no membership meetings in July & August.

Non-Profit Org
U.S. Postage
PAID
Permit No. 911
Minneapolis, MN

LA SOCIÉTÉ CANADIENNE-FRANÇAISE
1401 Circle Terrace Boulevard
Minneapolis, MN 55421

chez nous

Newsletter of

La société canadienne-française

no. 8 vol. 1

Le président parle

Our second Annual Meeting took place on June 1, 1981 at St. Louis Parish Hall, St. Paul. Elections were held and results are printed elsewhere in this issue.

Your president wishes to thank the membership and the State Board of Directors for the expression of trust and loyalty by electing me a board member and president for '81-'82. I will continue to plan and work for the future development of our goals. We will increase our membership and programs.

In my name and in the name of the Société I wish to express gratitude and appreciation for the stalwart work, loyalty and consecration of the outgoing board members. You were the members of the first Board of Directors. You participated in the conception and development of a viable organization of French-Canadians in Minnesota. You performed the ground work and the execution of some wonderful programs that launched our infant society.

You worked against great odds and with very little funds. You gave not only of your time and energy, but also of your own money to see things through.

Juillet 1981

Our treasurer, Sera Byrne, by her diligent work and planning of bazaars and booths kept us alive financially since May 1979. She also arranged several parades and events. Lucille Ingram was vice-president and chaired the Public Relations Committee as well as working at the Festival of Nations and other events. Ralph Germain was a sparkplug of energy and ideas since our birth. He furnished souvenirs, ideas and committee work that resulted in funds. Chelle Stone chaired committees and was a cheerful worker. Judd Sandberg chaired committees and gave valuable service. To these stalwarts and friends we owe much and we thank you.

To the new and reelected board members we say: Congratulations! You are now part of an organization that is known and recognized internationally. You will have the honor and privilege of promoting La Société into great and long avenues of projects that will be of much benefit to future generations of French-Canadians. Our future looks bright and exciting as we venture into new and interesting fields.
En Avant, Mes Amis!

John T. Rivard



Rapports du comité

HISTORICAL COMMITTEE

George LaBrosse reports that everyone who went on the Faribault tour enjoyed it very much and look forward to more trips like it.

The Société will be donating \$25.00 to the Historical Society of Little Canada towards a permanent monument at St. John's cemetery in Little Canada.

Al Dahlquist of the Historical Committee will be starting to coordinate and edit the history of French-Canadians in Minnesota. Anyone interested in submitting information, call Al at 560-9086 or write to him at 3601 78th Ave. N. Brooklyn Park, Mn. 55443.

The Minnesota Historical Society is sponsoring the following trips:
Lake Superior Rendezvous
July 16 - 19
\$220.00 per person

Winnipeg and Northwest
Angle trip
Aug. 12 - 18
\$400.00 per person

Lower St. Croix Valley
Sept. 26th
\$37.00 per person

For more information about these outings call George at 455-3128.

Sincere thanks to all Historical Committee members for their devotion, assistance, and encouragement during the last year.

George

PUBLICITY/PUBLIC RELATIONS

We'd love to hear from our members! Do you have a story, poem, anecdote, announcement that you think might be of interest to our readers? If so, please send to Lucille Ingram, 4224 Halifax Ave. No. Mpls. 55422. We hope to print them in the next CHEZ NOUS. Any comments, positive or otherwise (be gentle), would be greatly appreciated.

CULTURAL/EDUCATIONAL COMMITTEE

Congratulations to Brian Belisle, our new chairman. New to our Société, Brian has already become immersed in its activities. If you are able to assist him in any way, please give him a call. 776-1263.

MEMBERSHIP COMMITTEE

The Société welcomes the following new members:

Wendy Caouette

Yvonne Monn

F. F. Rondeau

R. Naveaux-Monroe

Hale E. Dustin Jr.

Rev. Benedict Peichl

André & Kathleen Dubé

All correspondence concerning new members, renewals, or change of address should be directed to:

Evelyn Lund

1813 Jackson St. N. E.

Minneapolis, Mn. 55418

Phone: 789-7051



potpourri

The new Board of Directors was elected at the General Membership Meeting on June 1st at St. Louis Parish Hall. The officers were then elected by the new board at the Board of Directors meeting held directly after the membership meeting. The new Board of Directors is as follows:

John Rivard, President
Francine Roche, 1st Vice-President
Brian Belisle, 2nd Vice-President
Madeleine Roche, Treasurer
Evelyn Lund, Assistant Treasurer
Dorothy Landry, Corporate Secretary
Lee Collatz, Recording Secretary
George LaBrosse
Sr. Ella Germain
Justa Cardinal
John England

TREASURER'S REPORT

LA SOCIÉTÉ CANADIENNE-FRANÇAISE

Jan 1- June 1, 1981

CARRIED OVER FROM PREVIOUS YEAR

3.34

REVENUE:

Membership	246.00
Sales	2254.70
Donation	2.00
Program	35.14
Misc	656.25
	<u>3194.09</u>

3194.09
3197.43

EXPENSES:

Bank charges	14.58
Printing	123.64
Postage	27.30
*Misc	1142.38
Merchandise	1632.70
	<u>2939.60</u>

-2939.60

BALANCE:

257.83

Sales Net to date: 623.00

*Miscellaneous expenses

Change used for Meetings & Festival	130.00
Long distance phone calls	17.87
Wine	56.60
Batteries for tape recorder	6.21
Bazaar fee	175.00
Gift to donor of Santa suit	3.00
v 4 - Family index	24.00
Paper bags	19.95
Festival tickets	524.75*
St. Louis Church	125.00
Lake Street Bazaar	25.00
Keyboard rental for Festival	20.00
Minnesota Historical Society membership	15.00

Biographies of the newly elected board members. 8

- John Rivard: What more can be said about the man who has been the founder of what we are today. John has been, and is our inspiration, our strength, and our anchor. It is great to have him as a President.
- Francine Roche: Francine is married and has three sons. She is the director of Les Joyeux Baladins, our singing group. Francine will now assume the office of First Vice-President and the chairmanship of the Public Relations Committee. She also edits the Chez Nous along with Lucille Ingram.
- Brian Belisle: Brian is married and has one child. He is an attorney at Briggs and Morgan. Brian was initiated at the last board meeting to chair the Cultural/Educational Committee. He will also serve as Second Vice-President.
- Madeleine Roche: Madeleine is married and has 8 children and 2 foster children. After a short leave of absence from our Société, she has come back with great enthusiasm. She will take over the Treasurer's office and the chairmanship of the Finance Committee.
- Evelyn Lund: She is married and has three children. Evelyn is "real active" in square dancing. Evelyn will stay on as assistant-treasurer and chairman of the Membership Committee.
- Dorothy Landry: Dorothy is a widow with 3 children. She works for the Minneapolis Board of Education. She has been a choir director for a number of years. Dorothy is always a staunch supporter of all members. She will now be our Corporate Secretary.
- Lee Collatz: Lee is working as Secretary for the 4H Club on the St. Paul Campus besides being involved with the Historical Committee of our organization. At present Lee is our very enthusiastic Recording Secretary.
- George LaBrosse: Married and the father of three girls. George is presently heading the Historical Committee and will continue to do so. He is an active member in all phases of our French Société.
- Justa Cardinal: Justa is married and has 7 children. She is very active in Little Canada functions and organizations. She serves on the Historical Committee and is our Social Committee chairman.
- John England: John is married and has 4 children. He is on the Historical Committee and has written papers on French backgrounds. He is a willing organizer wherever French people are involved.
- Sr. Ella Germain: Sister is a very energetic member of the Société. Her expertise in various fields really assists the Société in making decisions. She teaches at Cretin High School.

All committee chairs remained the same with the exception of the Finance Committee whose chairmanship becomes the responsibility Madeleine Roche, the new treasurer.

FESTIVAL OF NATIONS

To all who participated in the Festival of Nations, un GRAND MERCI: the people who gave their precious time in both the Exhibit and the Bazaar, the people who donated articles to sell, les Joyeux Baladins, including the young ones, with their enthusiastic singing.

Merci, mille fois merci!

PEA SOUP DAYS

It's been said that French Canadians are tenacious. Well, we certainly lived up to our reputation on Sunday, June 21st in Somerset, Wi.

"Beau temps, mauvais temps. Les Canadiens sont là." On that particular Sunday, it was "mauvais temps". I never thought I would participate in a parade in the rain. Well... yes, I did, along with 35 other members of the Société. As the rain came down, we walked proudly through the streets of Somerset singing away.

The pique-nique was moved to Madame Anna Bélisle's home. What a gracious hostess! Food, wine, hospitality, warmth, camaraderie, it was all there. What a way to celebrate our St Jean Baptiste.

To Anna & Dorothy, to Ralph & Georges and to everyone of you, thanks for making the 21st a marvelous day!

Lucille

SUNSHINE CLUB Lucille Ingram will send cards to those members who are have lost a loved one, or to recognize other family occasions. Please call Lucille if you know of anyone who would benefit from this service. 533-0890

Bouquets de fleurs

9

This new feature of our CHEZ NOUS will focus attention on certain individuals who deserve special recognition. This month they are:

Elmer LeMère - who built a folding screen for displaying our wares at the Lake St. Bazaar.

Ralph Germain - who, for the past 2 years, has taken charge of the sale of our items.

Richard Kees - who, in January, came to our rescue by taking over the newsletter after Catherine moved to Rhode Island.

To all of you, we THANK you! and WE LOVE YOU!

DID YOU KNOW? that in 1857 there existed a "Société de Bienfaisance" (benevolent) in St. Paul. Anyone having information about it please let us know.

Recette

FRENCH-CANADIAN PEA SOUP

1 electric roaster
4 lbs. split green peas
3 gal. water
3 1/2 lb. ground picnic ham
1 whole picnic ham bone
1/3 lb. salt pork (ground)
1/2 cup ham base
1 cup barley
1 lb. carrots, grated
1 lb. celery, chopped fine
2 lbs. onions (ground)
1 T. black pepper
salt to taste
Simmer 4 hrs.
Throw fat rind of ham in pot.

Shirley & Andy Belisle
of Somerset, Wisc.

Le calendrier

CRÊPERIE CATERS TO SPEAKERS OF FRENCH

Good news for all area franco-phones: a French dinner reserved exclusively for people who enjoy speaking French will be served on the first Wednesday of each month beginning next month at La Crêperie, 756 So. Cleveland Ave.

The dinner, specially prepared by Lise, will be served at 7:45 p.m. by reservation only. For more information, call John or Lise Ganz at La Crêperie. (698-8903).

No membership meetings in July and August. The newly elected Board of Directors has plans to meet informally this summer for the purpose of discussing "futuring" of the Société. Many new ideas have surfaced recently. It should be a great year.

AUGUST

10 Historical Committee Meeting 7 p.m. Little Canada Council Chambers

SEPTEMBER

14 General Membership Meeting. St. Louis Parish Hall.

FOUND - 1 pr. women's tri-focals at the home of Anna Belisle, Somerset, Wisc. Call Dorothy Landry at 788-0095.

Non-Profit Org
U.S. Postage
PAID
Permit No. 911
Minneapolis, MN

chez nous

Newsletter of

La société canadienne-française

no. 9 vol. 1

Le président parle

On September 14 at 7:30 p.m. in the Parish Hall of St. Louis Church in St. Paul, La Société Canadienne-Française will begin a new season. It is going to be exciting and interesting for all the members. The Board of Directors and the numerous committees have been working all summer to prepare a year of programs and projects for 1981 - 1982.

This summer the Société appeared in several parades and events around the state. Your president, Le Voyageur, gave several programs. Les Joyeux Bins were busy. The society voyageurs paddled and sang. Francine Roche was our official delegate at the Québec Rencontre in July.

This fall we will participate in several events and promote several programs which are published in this issue. We need your help and cooperation for the big fund-raiser in October at St. Catherine's College. I will appear at the International Fur Trade Conference in Thunder Bay in October. I will also be the delegate to the 4th Annual National Franco-American Conference in Burlington, VT., Oct. 14 - 18. Our programs at each membership meeting will be more interesting this year because our Social Committee is more experienced.

I want to thank the Board of Directors for appointing me as the Official Voyageur of the Société. With this new title I can obtain more publicity and cooperation for our society around the state. Our Grants Committee is working on a project to obtain some money from the Minnesota Historical Society and other foundations.

septembre 1981

En avant, mes amis!
John T. Rivard

note de l'éditeur

Not so long ago, I was wishing all of you a good summer. Well... to my amazement September is upon us and what a year we are going to have!

Personally, my summer was quite special. I had my "retour aux sources" for I went back for a short while to my beloved Province de Québec.

Part of my trip was spent in the City of Québec where I participated at the 4th Annual Rencontre des Francophones. It was so good to be back among the "calèches" ambling through the streets, the parks and the plazas full of flowers, to hear music students play street corners, to stand in front of the storybook Château Frontenac, and to feel my heart burst with love and pride as I watched my flag wave in the wind.

We all came from different parts of the continent, we all came with different backgrounds, different experiences, yet, we all shared in the same dream: the preservation of the French Canadian culture and language. I will always cherish the experience.

We want to accomplish great things this coming year but to be able to do that we need every one of you. Please all join us at our first membership meeting on Sept. 14th.

HISTORICAL - George LaBrosse

The Minnesota Historical Society is sponsoring a tour of the Lower St. Croix River on Sept. 26th. Anyone interested please call George. (455-3128).

The 4th Annual Fur Trade Conference will be taking place Oct. 1 - 4 at Grand Portage - Thunder Bay. This event is to celebrate the 250th anniversary of the arrival of La Vérendrye.

MEMBERSHIP - Evelyn Lund

The Société welcomes:
Thomas Michaud and
Mary Westra

All correspondence concerning new members, renewals, or change of address should be directed to:

Evelyn Lund
1813 Jackson St. N.E.
Minneapolis, Mn. 55418
Phone: 789-7051

PUBLICITY/PUBLIC RELATIONS - Francine

The Publicity/Public Relations Committee requests input from committees and general membership for the CHEZ NOUS, which is put out every other month. Please call Francine (755-5936) or Lucille (533-0890) if you have any notices, reports, stories, etc. that you would like to see printed.

Because the October FUND-RAISER promises to be an awesome task, your editors will delay the printing of the newsletter until the end of November.

The basic element of our organization, the force that draws us together, is the love that we share for our culture, our roots. In that famous television show, one of the mothers says to her son, "Son, if you don't know where you came from and what you have inside of you from those who came before you, you cannot dream of still greater things to be done in the future." Come and get a taste of that culture at the fundraiser Oct. 24th. You will come away with a renewed appreciation and love for your French-Canadian Heritage.

And now, what could be more appropriate than a poem about LOVE.

C'EST ICI QUE TOUT SE PASSE

Dans ce musée imaginaire
Où les oeuvres sont à créer
Je me plais à imaginer
Le chef-d'oeuvre que nous allons
faire
Qui sera de tant nous aimer

L'amour est partout possible
S'il est partout difficile
Il n'est jamais si loin qu'on
pense
Il suffit parfois d'essayer...

L'amour n'est pas fait de roses
Et non plus du verbe aimer
Il naît dans le coeur de l'homme
Et survit dans l'éternité...

D'une génération à l'autre
Dans cette vie comme dans l'autre
Et d'une galaxie à l'autre
Quand on aura fini de voyager
On pourra peut-être enfin s'aimer
On pourra peut-être enfin s'aimer...

LA SOCIÉTÉ CANADIENNE-FRANÇAISE meets regularly on the first Monday of each month at 7:30 p.m. in the hall of St. Louis Parish, 506 Cedar Avenue, downtown St. Paul (near the State Capitol). Everyone is welcome! There is nothing that together we cannot undertake. We need your ideas. We need your talents. We need you!



With a great deal of pleasure and anticipation, your Board of Directors would like to let you know about a special event being planned for this fall entitled "Evening in Old Montreal", un spectacle de musique présentant des chansonniers bien connus du Québec. It will take place on Saturday, October 24th at 8 p.m. when the Jeanne d'Arc Auditorium on the campus of the College of St. Catherine will be transformed into something of a Boîte à Chansons.

Performers featured that evening will be Louis Dubé and Olivier Lefebvre from Montreal, Martin Lavoie from Quebec and Francine Courtemanche of Montreal, now living in the Twin Cities. Each performer is a gifted professional with a special talent for interpreting the music and folklore of Quebec.

The Société Canadienne - Française, with the dual patronage of the Canadian Consulate and LaDélégation du Québec in Chicago is specially proud to sponsor this event for it marks the first time that Québec Chansonniers will perform in a concert of this kind in the Upper Midwest.

What an honor for all of us to share "our home talents", a little more of our culture, and at the same time bring awareness to the French-Canadian fact in Minnesota.

It is a project of "grande envergure". Everyone's help and support is needed. The tasks are numerous: publicity, ticket sales, sponsorship, etc...If you can help us in any way, please contact me.

Francine Roche
First Vice-President
Phone: 755-5936

Here are short biographies on the performers:

LOUIS DUBÉ/OLIVIER LEFEBVRE
the great twosome of French-Canadian folk songs, are well known in the Province of Quebec as well as Manitoba, where they tour in between engagements in the Old Montreal. Their warmth and enthusiasm are contagious. Everywhere, they totally delight their audiences.

MARTIN LAVOIE
a native of Lac St. Jean rejoices audiences throughout Quebec and Manitoba. A charismatic personality, he enrues his audiences with a true "joie de vivre". His repertoire is extremely varied.

FRANCINE COURTEMANCHE
a native of Montreal, is best known in her native Quebec. Though she has performed in the State of Minnesota for many special events, this will be her first formal tour here. Her varied repertoire, her genuine smile, her dynamic style and love for her culture, bring only pleasure to her audience.

DON'T MISS IT! SPREAD THE WORD!

recette

FRENCH ONION SOUP

Sauté until well browned, but not burned:

6 cups
1 1/2 cups thinly sliced onions

in: 3 tablespoons butter

Add: 6 cups beef or chicken broth

1/4 teaspoon freshly ground pepper

Cover and cook over low heat or in a 275 oven for 30 min. Either way, the soup is now put into a casserole, covered with:

6 slices toasted French bread

Cover toast with slices of Gruyère or Swiss cheese

Heat in the oven for about 10 minutes or until the cheese is melted. Add:

(A dash of cognac or sherry)

Le calendrier 14

SEPTEMBER

14 General Membership meeting at St. Louis Parish Hall at 7:30 p.m.
Program: Slide presentation by Sr. Mary Henry Nachtsheim entitled: "Quebec so near and yet so far" by Claude Duchemin.

21 Board meeting at the home of Justa Cardinal.

OCTOBER

5 Membership Meeting at St. Louis Parish Hall, 7:30 p.m.

12 Historical Committee Meeting 7 p.m. Little Canada Council Chambers.

COMMITTEE CHAIRPERSONS

BOARD OF DIRECTORS

John Rivard	Dorothy Landry
Francine Roche	Lee Collatz
Brian Belisle	George LaBrosse
Madeleine Roche	Justa Cardinal
Evelyn Lund	Sr. Ella Germain
John England	

SOCIAL	Justa Cardinal	776-5089
HISTORICAL	George LaBrosse	455-3128
MEMBERSHIP	Evelyn Lund	789-7051
FINANCIAL	Madeleine Roche	561-4462
CULTURAL	Brian Belisle	776-1263
PUBLICITY	Francine Roche	755-5936
NEWSLETTER	Francine Roche	
	Lucille Ingram	533-0890

Ralph & Diane Germain
603-Hillside Lane
Stillwater, Mn. 55082

Non-Profit Org
U.S. Postage
PAID
Permit No 911
Minneapolis, MN

chez nous

Newsletter of

La société canadienne-française
no. 1 vol. 3

15

décembre 1981



The holiday season is upon us once more. We sincerely hope that you all have a Blessed Christmas and a Joyous New Year.

Christmas is a busy time in the French-Canadian home. It's not unusual for the lady of the house to receive up to 30 family members. It all begins on Christmas Eve with an evening spent nibbling on hors d'oeuvres until the time for "la messe de minuit". After the Mass everyone heads for home for the "Réveillon", a feast of turkey, roast pork, tourtière, maple sugar pie, wine, and for dessert, une bûche de Noël which is a Xmas cake baked in the form of a log. (We've included a recipe in this edition of the Chez Nous). Once the gifts have been opened, the children are put back to bed and the adults begin to party!

New Year's also brings its traditions.

Families return to the home of the father who is the one to give the "bénédiction paternelle" to each son and daughter. Placing his hands upon their heads, he bestows on each of them a wish for health, happiness, success, and God's blessings. Then the family begins another celebration, a celebration of a new year.

Lucille Ingram

JOYEUX NOËL! BONNE ANNÉE!

Le président parle

Mes Chers Amis:

Our first venture into the concert field was a huge success. Over 300 good people came to "An Evening in Old Montreal" at St. Catherine's College on 24th. It was a jolly crowd that enjoyed the music and mixed well at the wine table. Our own Francine was the star of the concert. Her stage presence and lovely lilting voice enchanted everyone.

I want to thank all the members who worked and planned the evening, sold tickets and became hostesses. We learned much, and rest assured that our future events will be better and greater entertainment!

Since last I wrote to you, I have appeared at the Fur Trade Conference in Grand Portage and Thunder Bay, Canada, and at the Franco-American Conference in Burlington, Vermont. At these two events I presented my "Voyageur" program. It was well received. At Burlington, I "baptized", voyageur fashion, Armand and Catherine Chartier and several others including Marie-Reine Mikesell of Chicago. Our Société was well publicized around the nation. Everyone I met admired our courage and determination to uphold our heritage. Your "Official Voyageur" is on the march and going strong.

note de l'éditeur

This should be an easy letter to write - yet - I don't seem to be able to put into words all I would like to say.

Gratitude, joy, pride are some of the feelings I would like to share with you. Gratitude toward each and everyone of you. With your help and support "Evening in Old Montreal" was a grand success. Joy, to see so many new people joining us. Welcome!

Pride in belonging to such a fine organization, to be a member of such a fine and warm group of people, to be an active part of a Société that promises to be exciting and dynamic in the years to come.

With these feelings I want to wish each and every one of you a Blessed Christmas. As Roy Z. Kemp says in his Christmas poem:

"Let the magic of this season
Stay with you and not depart;
May the Child born in a manger
Ever live within your heart."

Francine

SOCIAL - Justa Cardinal

Our president, John Rivard, will present his popular "Life of the Original Americans" program at the Jan. 6th meeting. John appears in full Indian chief regalia to present a lively and revealing story of the life, customs, culture and character of the Indians before the coming of the white man. He punctuates his presentation with artifacts of centuries ago: stone tools, birchbark canoe, instruments of wood and bone. He points out the ingenuity and the skill of the Indian who only had the substances of nature as his source. See you then. Don't miss it!

En avant, mes amis!
John T. Rivard

16

HISTORICAL - George LaBrosse

On Dec. 12th, there will be a tour of the French Church, Our Lady of Lourdes at 21 S.E. Prince St. Mpls. Meet at the church between 10 a.m. and 10:30 a.m. After the tour you will be taken across the street to view the St. Anthony Falls; then, for those of you who wish, a visit to the "shoppes" along St. Anthony Main where there is a French Café and Shop. If you have any questions, please call George at 455-3128 or Dorothy Landry at 788-0095.

The Minnesota Historical Society is holding its "Great Lakes Fur Trade" exhibit on Feb. 1st at the MHS museum, 690 Cedar St. St. Paul. It is one of North America's finest collections of fur trade artifacts.

Helen Peltier of the Historical Committee attended the MHS Annual Meeting.

MEMBERSHIP - Evelyn Lund

The Société welcomes:
Dick Bernard Jean Croeteau
Al DeLaPoine Mavis Fisher
Madeline Hubbard Ed LaBrosse
Josee Leitschuh Leo LaBrosse
John St. Marie Philippe LaPorte
Regina Couture
Gladys Couture Super
Mr. & Mrs. Bernard Brunette
James and Helen Campeau
Mel & Jeanine Mittlemark
Wayne & Jane Simoneau
Martin & Carol McNamara
Msgr. John D. Stearns

As a result of the benefit, many new members have joined. GREAT!

La REVELATION de la soirée fut Francine Courtemanche-Roche qui reçut une ovation de l'audience. Francine, qui est vice-présidente de la SCFM, est une professionnelle du chant. Les artistes venus du Québec —Louis Dubé/Olivier Lefebvre et Martin Lavoie—furent également très applaudis. Le maître de cérémonie, John T. Rivard, président de la SCFM, présenta en deux langues: français et anglais, le programme de la soirée et, tour à tour, les artistes—avec beaucoup de dignité et de savoir-faire.

Francine m'a dit tout récemment, lors d'une conversation téléphonique que, vu le succès obtenu, la soirée canadienne-française allait devenir un événement annuel. BRAVO!

Thank you, Marie-Reine for your kind words and for the constant support you give to our organization!

The following is a brief FINANCIAL REPORT of the results of the Benefit:

Revenue:	Ticket Sales:	\$2,066.00
	Sponsorship:	<u>100.00</u>
	Total Revenue:	\$2,166.00

Expenses:	Rent of Hall:	\$268.00
	Sound Man:	50.00
	Concert Fees:	400.00
	Printing:	120.00
	Postage:	10.00
	Reception (intermission)	<u>63.00</u>
	Total Expenses:	911.00

TOTAL REVENUE FOR LA SOCIÉTÉ \$1255.00

A more detailed financial report will be forthcoming at the general membership meeting in January.

19

REPORT ON BENEFIT

Un orateur avait dit un jour: "Si vous avez un rêve, ne laissez personne vous dire que c'est impossible." Nous avons un rêve: Présenter une soirée canadienne-française au Minnesota. Ce rêve devint réalité le 24 octobre 1981. Quelle merveilleuse réalité! Tout le travail, tous les efforts, toutes les heures de préparation furent oubliés quand à 8 heures nous vîmes la salle remplie. La route fut parfois pénible, les frustrations parfois nombreuses, mais quelle magnifique récompense!

A tous ceux qui ont partagé à faire de ce rêve une réalité,
MERCI: MILLE FOIS MERCI!

Francine

To everyone who helped at making this dream a reality, THANK YOU!

BOUQUETS DE FLEURS go out to the following people in particular:

Mr. George Blackstock, Canadian Consul in the State of Minnesota

Mr. Jerry Foley of that same Consulate

The Quebec Chansonniers, Louis Dubé, Olivier Lefebvre, and Martin Lavoie

Our local talents, Francine Courtemanche Roche, who not only performed but who chaired and organized the event from beginning to end, Lucille Ingram, and Mark Stillman,

Our President John Rivard who emceed the evening,

Madeleine Roche who co-chaired the event and hosted a kick-off dinner to launch the ticket sales,

Our Social Committee leaders: Dorothy Landry, Evelyn Lund, Justa Cardinal, and their servers: Mary Dicks, Marion Sirvio, Audrey Flaherty, Florence Hoas, Lee Collatz, Diane Germain, and the Stone Family, and

John Simon for his beautiful artwork.

One sponsor whose name did not appear in the program that evening is Mr. Wilfred Cheeney. We wish to thank you for your support and we're sorry we missed you.

Marie-Reine Mikesell, North Central Regional Vice-President of AFA (Association of Franco-Americans) made the trip to Minnesota for the event, and had this printed in her report to AFA members:

"EVENING IN OLD MONTREAL"

à l'auditorium Jeanne d'Arc sur le campus du Collège Sainte-Catherine, à Saint-Paul, Minnesota, le 24 octobre 1981—sous le double patronage du Consulat du Canada en Minnesota et de la Délégation du Québec à Chicago. (Ci-inclus le programme de cette soirée)

Pour la première fois depuis plus d'un demi-siècle, une soirée canadienne française—avec des artistes venus du Québec—s'est tenue dans les Twin Cities. Il avait neigé ce jour-là et depuis deux jours il faisait un froid de loup hors-saison. Après un si long hiatus et un temps inclément, on s'attendait au pire, mais ce fut UN TRIOMPHE! La salle de plus de 300 sièges était pleine. On était venu de plusieurs villes du Minnesota et même du Wisconsin. La soirée fut rehaussée par la présence du Consul du Canada et du Consul honoraire de France en Minnesota, et du vice-président de l'AFA pour le Mid-Ouest.

Notice to all other members:
Annual memberships are due Jan. 1
1982 (unless you joined in the
fall). Please remit directly to
Evelyn Lund
1813 Jackson St. N.E.
Mpls. 55418.
Family - \$7.00 Senior - \$2.00
Single - 4.00 Senior couple
3.00

PUBLICITY - Francine Courtemanche
Roche

The Société's official address
has been changed to:
2140 102nd Ave. N.W.
Coon Rapids, Mn. 55433.

CULTURAL - Brian Belisle

Brian has compiled the following
list of French Restaurants in the
Twin Cities:

Chez Colette
L'Hôtel de France
5601 W. 78th St.
Minneapolis, Mn.
835-1900

La Terrasse
(same address as above)

Chouette
739 E. Lake St.
Wayzata, Mn.
473-4611

La Grande Crêpe
1661 Grand Ave.
St. Paul, Mn.
690-1401

La Tortue
100 N. Sixth St.
Minneapolis, Mn.
332-3195

Les Quatre Amis
Lumber Exchange Bldg.
Fifth St. & Hennepin Ave.
Minneapolis, Mn.
332-9008

Le Bistro Café
Yorktown (835-7543)
Burnsville (435-2445)
Rosedale (636-0953)
Town Square (293-0836)
Bonaventure (544-6506)
Rochester (282-6772)

The Marquis
Marquette Hotel, IDS Center
Seventh & Marquette
Minneapolis, Mn. 19
332-2351



The New French Café
128 N. 4th St.
Minneapolis, Mn.
338-3790

POTPOURRI

Our president has organized a new
chapter of La Société Canadienne-
Française in St. Cloud. The
Board of Directors and officers
have been elected. The Board is
planning a big membership drive
in Jan. The Twin Cities chapter
will cooperate by sending a dele-
gation to the meeting. The offi-
cers elected are: George LaDou-
ceur, president, Jerry LaVoie,
V.P., Irene Poissant, sec.,
Floyd DesMarais, Treas. Board of
Directors: Chas. Villette, Dr.
Julian Plante, Diane Olson, Lola
Schenk, John Langlais, Merle
Plante, and John Rivard.

French lessons will be available
beginning in the new year for
anyone interested - kids, adults,
members, or non-members. More
information will be announced at
the Jan. Meeting. In the meantime
call Sr. Ella Germain for details.
690-3695.

La Société plans to participate
again this year in the St. Paul
Winter Carnival. More about this
at the Jan. Meeting.

Beginning in December, La Société
Canadienne-Française will meet
at St. Louis Church on the
First Wednesday of every month.
The hall is no longer available
on Monday nights.

recette

BÛCHE DE NOËL

French Yule Log Cake for Christmas Eve.

- 2 cups Flour
- 1½ cups sugar
- 2½ teaspoons baking powder
- ¾ teaspoon salt
- 1½ teaspoons rum flavoring
- ¾ cup shortening (half butter)
- 1 cup milk
- 6 egg yolks
- French Silk Frosting (below)
- Mocha Icing (below)

Heat oven to 350°. Grease and flour a loaf pan, 9x5x3 inches. In large mixer bowl stir together dry ingredients; blend in rum flavoring, shortening, milk and egg yolks. Beat 3 minutes medium speed on mixer or 450 vigorous strokes by hand. Pour batter into prepared pan. Bake 65 to 70 minutes, or until wooden pick inserted in center comes out clean. Cool 10 minutes in pan; turn onto rack to cool completely.

Trim off edges and top of cake to make a rounded log shape; save trimmings. Cut cake lengthwise into 4 layers. Reassemble log, filling layers with French Silk Frosting. With some of the trimmings, make a "branch," 3 inches long and 1 inch in diameter, secure on top of log with French Silk Frosting. Frost ends of log and "branch" with Mocha Icing. With fork, make circular markings on ends of log. Spread remaining French Silk Frosting on top and sides of log, rounding it while spreading. With a fork, make markings lengthwise to resemble bark. Garnish with pistachio nuts, green icing or gumdrop leaves to resemble a vine on the log, if desired. Store cake in refrigerator.

* Any suggestions for a March Program? Call Justa Cardinal at 776-5089.

Le calendrier 20

JANUARY

- 6 General Membership Mtg.
St. Louis Parish Hall
7:30 p.m.
Program: Life of the Original Americans.
- 11 Historical Committee
Mtg. 7 p.m. Little
Canada Council Chambers.

FEBRUARY

- 10 General Membership Mtg.
Program: "History and
Rediscovery of Fort St.
Charles - the Saga of
La Vérendrye" by Med
Lafond.

French Silk Frosting

Melt 3 squares (3 ounces) unsweetened chocolate; cool. In mixer bowl, beat 4 cups sifted confectioners' sugar, 1 cup soft butter or margarine, 1 egg, the melted chocolate and 1 teaspoon vanilla until smooth and fluffy.

Mocha Icing

Dissolve 1 teaspoon instant coffee in 1 tablespoon hot water; stir in 1 cup sifted confectioners' sugar until smooth. Add a few drops water, if necessary, for spreading consistency.

Non-Profit Org.
U.S. Postage
PAID
Permit No. 911
Minneapolis, MN

44

LA SOCIÉTÉ CANADIENNE-FRANÇAISE
2140 102nd Ave. N.W.
Coon Rapids, MN 55433

chez nous

Newsletter of

21

La société canadienne-française

no. 2 vol. 3.

note de l'éditeur

"Mon Dieu, bénissez la nouvelle année,
Rendez heureux nos parents, nos amis."

"Lord, bless this new year.
Bring happiness to my relatives, to my friends."

These are the wishes I want to share with you at the beginning of this new year.

As I reflect on 1981, it certainly has been a great year for La Société. Many seeds were planted; already we benefit...New members have joined us, bringing new ideas, new suggestions, new possibilities. 1981 was great. With your help and support, 1982 will be super!

Francine



Rapports du comité

HISTORICAL - George LaBrosse

A reminder that the Minnesota Historical Society is holding its "Great Lakes Fur Trade" exhibit on Feb. 9th, 5 - 8 p.m. at the MHS museum, 690 Cedar St. St. Paul. It is one of North America's finest collections of fur trade artifacts.

Janvier 1982

MEMBERSHIP - Evelyn Lund

In the name of the Société, we are happy to welcome the following new members:

John Bridell	Sandra Smith
Pat Belair	Scott Votel
Jos LaBrosse	Gene Elm
Daniel Treffle	Charles Bouley
Danny Lafond	Jan Langevin
William Horn & Nancy	
Richard & Elaine Jacobs	
Marianne (Riel) Becker	
Bernice (Riel) McPherson	
Howard & Karwyn Bissonnette	
Reverend Cecil Houle & Gertrude	

If you have not renewed your membership for the new year, you may do so by sending it directly to:

Evelyn Lund
1813 Jackson St.N.E.
Mpls. 55418

Family - \$7.00	Senior - \$2.00
Single - 4.00	Senior couple 3.00

The Société will appreciate your response.



~ BONNE ET HEUREUSE ANNÉE! ~



POTPOURRI

ACTORS THEATRE OF ST. PAUL opens John Murrell's engrossing portrait of five women on the Canadian home-front during World War II, WAITING FOR THE PARADE, Friday, Jan. 8th. Performances are every Thursday through Sunday at the Foley Theatre on the College of St. Thomas Campus through Jan. 30. Tickets may be reserved by calling the ACTORS THEATRE Box Office at 227-0050.

The FIRST MEMBERSHIP MEETING of the St. Cloud Chapter of La Société will take place Thur. Jan. 28th, at the Whitney Senior Center on Northway Drive. The Twin Cities members are cordially invited. Francine Courtemanche-Roche et les Joyeux Baladins will be performing.

ST. PAUL WINTER CARNIVAL. On the 30th of Jan. La Société will again take part in the St. Paul Winter Carnival Parade. If you are interested in participating in this fun event, please contact Francine at 755-5936.

LE FESTIVAL DU VOYAGEUR in St. Boniface, Manitoba runs from Feb. 14th through the 21st. It is an experience that you should not miss. Lucille Ingram (une Manitobaine) will be glad to answer your questions. 533-0890.

On Jan. 22nd, LES QUATRE AMIS, a French restaurant in Minneapolis, will be featuring Francine in a performance of two floor shows. She will be accompanied by Lucille Ingram at the piano and Mark Stillman on percussion. Call the restaurant for details. 332-9008.

Bouquets de fleurs

22

- * KTCA Channel 2 for presenting Luciano Pavarotti in a Christmas Concert from L'Eglise Notre Dame à Montreal.
- * KSTP Channel 5 for presenting Perry Como's "Christmas in Québec" on December 12th. It was a colorful variety program that provided visual delight to 35 million U.S. viewers.
- * To the half dozen members of La Société who shared their singing talent at Midnight Mass at Our Lady of Lourdes Church.

LA BÉNÉDICTION PATERNELLE

BEAUCOUP de nos vieilles coutumes, et des meilleures, sont en train de se perdre. Bientôt, nul ne les pratiquera plus ; déjà, c'est à peine si on les connaît. Quelques chercheurs s'y intéressent encore ; avant qu'elles ne disparaissent tout à fait, ils les enregistrent comme on herborise, ils les décrivent, ils en font le recueil comme de choses curieuses.

Eh ! que m'importe ce folklore, froide sépulture des traditions mortes ! Je n'y trouve qu'un faible et stérile souvenir de ce qui fut vivant.

Les vieilles coutumes s'en vont, et il ne suffit point d'en conserver la mémoire : il faudrait les garder elles-mêmes.

De ces coutumes qui se perdent, il en est de singulièrement précieuses, qui tiennent à l'esprit même de notre race, qui sont comme une expression de notre conscience nationale, et qui emportent avec elles quelque chose de notre âme. Elles font vraiment partie du patrimoine idéal hérité des ancêtres. N'est-ce pas forfaire que de les laisser s'éteindre ?

CONTES ET PROPOS DIVERS

Comment ne pas déplorer amèrement que se perde, par exemple, la bonne, la salutaire, la sainte coutume de la bénédiction paternelle ? ...

Jadis, personne n'eût voulu commencer l'année, sans que, des mains étendues du chef de famille, ne fût descendue sur les enfants agenouillés la bénédiction d'en haut. Moment solennel ! Le père apparaissait revêtu d'un caractère sacré, et c'est Dieu qui, par sa voix, bénissait.

Quels fruits salutaires produisait la bénédiction du Jour de l'An : pardon de toutes les fautes, promesse de tous les dévouements, garantie de tous les respects ! Le seul souvenir de cette scène auguste devait arrêter plus d'un fils sur le bord des abîmes.

Quelques familles gardent encore la tradition ; mais combien ne la pratiquent plus !

Les enfants qui n'osent plus demander la bénédiction de leurs pères, et les pères qui ne bénissent plus leurs enfants, savent-ils bien ce dont ils se privent eux-mêmes, et leurs familles, et la société, et la nation entière ?

Que deviendrons-nous, et que restera-t-il du vrai génie de notre race, quand la coutume sera toute perdue, et que nul des nôtres ne pourra plus se réclamer d'une bénédiction de son père ? ...

Quelle figure ferait dans l'histoire un peuple chez qui la malédiction paternelle serait devenue de tradition ? et comment ce peuple, dont chaque citoyen porterait ce fardeau très lourd, saurait-il accomplir sa destinée ? ... Il n'est personne, même chez ceux qui ne savent pas la vraie source de l'autorité paternelle, qui ne craigne la malédiction d'un père ; le fils maudit porte au front comme un signe d'infamie, et les siens le renient. Le peuple dont tous les hommes auraient été maudits par leurs pères serait un peuple réprouvé.

Comment donc la bénédiction paternelle n'importerait-elle pas au bonheur, non seulement des individus et des familles, mais encore de la société, de la nation ?

Heureux les peuples qui gardent pieusement la coutume de la bénédiction paternelle ! Ils ont les dons qui font les races fortes ; de père en fils, et de siècle en siècle, la bénédiction descend, multipliée, sur les têtes plus nombreuses, et, à chaque génération, plus riche de vertus.

JE ME SOUVIENS



Le rapport #11 a été envoyé seulement aux STATE REPRESENTATIVES.
(voir mon prochain Rapport Annuel-1981)

* * * *

DECEMBRE 1981

RAPPORT #12 du vice-président de l'AFA pour le Mid-Ouest

ANNEE ACADEMIQUE 1982-1983 au QUEBEC

Cours de langue française ou d'immersion en français

Cours de culture québécoise (littérature & civilisation)

Le Québec et l'Amérique Française (cours de géographie culturelle)

President
Mr. Homer B. Dyess
Foreign Languages/Bilingual Education
Louisiana Department of Education
P.O. Box 44064
Baton Rouge, Louisiana 70804
(504) 342-3454

Past President
Mr. Armand B. Chartier
10 Victory Street
Wakefield, Rhode Island 02879
(401) 789-4165

First Vice-President
Mr. Robert R. Fournier
15 Pine Street
Pembroke, New Hampshire 03275
(603) 485-5495

Northeast Regional Vice-President
Mr. Julien Olivier
Nat'l. Materials Development Center
48 Henriette Street
Manchester, New Hampshire 03102
(603) 668-7198

Southern Regional Vice-President
Mrs. Audrey B. George
314 Broadmoor
Houma, Louisiana 70360
(504) 879-3285

Mid-West Regional Vice-President
Mrs. Elaine Mikesell
115 E. ... Street
Chicago, Illinois 60637
(312) 643-7865

Western Regional Vice-President
Mr. Jean Guy Pelletier
Association Quebec-Californie
700 S. Flower St., Suite 1520
Los Angeles, California 90017
(805) 481-2538

Secretary
Mr. Emile Lagrandeur
The Highgate Sheldon Bilingual Project
Highgate Center, Vermont 05459
(802) 868-4595

Treasurer
Dr. Adele C. St. Martin
USL Box 40040
Lafayette, Louisiana 70504
(318) 231-5442

At-Large Board Members
Mr. Jaques Laurent Robillard
3950 North Farwell Avenue
Shorewood, Wisconsin 53211
(414) 332-1789

Mrs. Eloise Briere
29 L. Hollandale Apts.
Clifton Park, New York 12065
(518) 371-8431

Publicity Coordinator
Ms. Jacqueline Beaudoin
Portland Herald
Portland, Maine 04112
(207) ... 05

Legal Counsel
Walter J. Landry, Esquire
425 West Vermilion St.
Lafayette, Louisiana 70501
(318) 237-5911

Young Franco-Americans, age 18 and older, can study these subjects in the colleges and universities of Québec. Tuition fees are minimal and equal to those paid by young Québécois: Can.\$9 per credit (the regular price of courses for foreign students is Can.\$138 per credit). Rooms can be found in town for about Can.\$30 a week and about Can.\$20 in dormitories on campus.

I strongly recommend to the members of French-Canadian societies in the Mid-West that they take advantage of this opportunity for their children and grandchildren. What more interesting and useful present could you give them than this chance to acquaint themselves with their roots?

It is said that every man is unique! That he has something to give that no one else in the world has. The specialists advise the young: "Be yourself... Find out who you are, for you will be in great trouble if you don't... You cannot grow in the shadow of someone else. If you do, you will wither... BE YOU!"

These wise counsels apply equally to human communities. As a group, French Americans are indeed unique. The day they are born they are given a wondrous birthday present: a heritage of daring voyages, fearless exploits, remarkable discoveries, also bitter failures and unbearable agonies, and an amazing system of ethics pertaining to a new life in a new continent. It is always exciting to just open this present. If you get acquainted with its content, you can never be bored. Alas, Many of us do not even bother to untie the ribbon!

You are made of that past and only when it becomes a part of your consciousness shall you be able not only "TO BE YOU" but also to contribute a unique gift that other Americans can receive only from you.

"They are only two lasting bequests we can hope to give our children: one is roots; the other, wings."
--Hodding Carter

des RACINES... et des AILES! POUR NOUS, CES DEUX ELEMENTS N'EN FONT QU'UN--car NOS RACINES sont aussi NOS AILES.

* * * *

If anyone wishes to take advantage of these programs in Québec, please let me know and I will send additional information.



Starting with this issue, each newsletter will contain a short article depicting life in Québec.

Québec is the largest of all the provinces of Canada. Its total area measures 962,925 square miles and it ranks sixteenth in size among the 150 countries of the world. This territory abounds in natural resources. Québec holds ninth place among the world's mining producers. It is the world's fourth largest industrial forest and among the most diversified. Of all of Québec's natural resources, hydroelectric energy is by far its greatest asset.

On June 1st 1978, Québec's population stood at 6,285,000 inhabitants. Of these, 81.2% were French speaking, 12% English speaking, and 6.8% spoke other languages.

IMPORTANT DATES:

- 1534 Jacques Cartier lands at Gaspé.
- 1608 Champlain founds Québec City
- 1642 Maisonneuve founds Ville-Marie, later to become Montréal.
- 1755 Acadians deported from Nova Scotia by the British Army.
- 1759 Québec City captured by the British.
- 1760 New France's population stands at 65,000. Lévis wins the Battle of Ste-Foy, the final French victory, but fails to liberate Québec City. Montréal surrenders in September.

to be continued.....

Marie-Reine Mikesell, Mid-West Regional Vice-President of AFA wishes to announce the following:

CALL FOR PAPERS

The third annual conference of the Institut français/French Institute of Assumption College will take place on Saturday, March 13, 1982.

The theme of this year's conference is:

THE "LITTLE CANADAS" OF THE UNITED STATES

We intend to examine the social, political, intellectual, religious, and economic milieu of the cities of northeastern United States into which the French-Canadian immigrants arrived; how they were received by these communities; and how they maintained their ethnic identity within those same communities.

Appropriate papers in the areas of urban and community studies; labor, economic and social history; anthropology, geography, literature, and sociology will be accepted. Papers may be in French or in English.

Abstracts should be submitted to:

Dr. CLAIRE QUINTAL, Director
INSTITUT FRANÇAIS
Assumption College
500 Salisbury Street
Worcester, MA 01609

NOUVEL AN.

28. — Mon Dieu, bénissez.

Allegro dolce

Refrain

Men Dieu, bé-nis-séz la nou-velle an-né-e:

Ren-dez lieu-reux, nos pa-rents, nos a-mis: Elle est toute à

cresc. vous, et nous est don-né-e l'our mé-ri-ter le

mf Pa-ra-dis, Pour mé-ri-ter le l'a-ra-dis!

Adagio cantabile

L'homme pré-des-ti-né n'a pas re-çu la vi-e

cresc. Pour at-ta-cher son cœur aux cho-ses d'i-ci-bas,

mf Mais comme un ex-i-lé, pour tendre à la pa-tri-e

Sans ar-rê-ter le pas, Sans ar-rê-ter le pas.

2

Qui de nous peut compter combien d'instants encore,
 Pour conquérir le ciel, lui garde l'avenir ?
 Du nouvel an joyeux nous voyons bien l'aurore :
 Le verrons-nous finir ? (bis)

3

Bénissez-la, Seigneur, cette nouvelle année ;
 Que votre amour céleste en charme tous les jours !
 Et nul moment perdu, nulle heure profanée,
 N'en ternira le cours ! (bis)

Le calendrier 25

JANUARY

- 19 Board Meeting - Home of Justa Cardinal 7:30 p.m.
- 28 First Membership Mtg. of St. Cloud chapter of La Société.
- 30 St. Paul Winter Carnival Parade.

FEBRUARY

- 3 General Membership Mtg. St. Louis Church, 7:30
- 15 Board Meeting.

BOARD OF DIRECTORS

John Rivard	1-253-2199
Francine Roche	755-5936
Brian Belisle	776-1263
Madeleine Roche	561-4462
Evelyn Lund	789-7051
John England	699-5178
Dorothy Landry	788-0095
Lee Collatz	645-6777
George LaBrosse	455-3128
Justa Cardinal	776-5089
Sr. Ella Germain	690-3695

55082
 Stillwater, MN.
 603 Hillside Lane
 Ralph & Diane Germain

Non-Profit Org
 U.S. Postage
 PAID
 Permit No 911
 Minneapolis, MN

51

LA SOCIÉTÉ CANADIENNE-FRANÇAISE
 2140 102nd Ave. N.W.
 Coon Rapids, MN 55433